Òåêñòîëîãèÿ è ëåêñèêîãðàôèÿ: îøèáêè ïðè ïåðåâîäå è êîïèðîâàíèè êàê ïðîáëàìà ñëîâîóêàçà

Àâòîð Lora Taseva
16.08.2012 ã.
Ïîñëåäíÿÿ îáíîâëåíèå 27.08.2012 ã.

Summary. The knowledge of the Slavic manuscript transmission and the availability of good critical editions of the Greek originals are the main premise for the truthful presentation of the lexical equivalents in the bilingual indices to the medieval translated texts. By particular examples of translation and copying errors is verified the need for the feigned translation correlates in the Slavic-Greek and Greek-Slavic printed indices or electronic data bases to be tagged and interpreted.

Äâóÿçû÷íûå ñëîâîóêàçàòåëè ê êîíêðåòíûì ñðåäíåâåêîâíûì ïåðåâîäàì ñ ãðåê÷åñêîãî íà ñëàâÿíñêèé

ÿçûê ïðåäëàãàþò áîãàòûé ìàòåðèàë äëÿ íàáëþäåíèé è àðãóìåíòèðîâàííûõ âûâîäîâ î ïåðåâîä÷åñêèõ ïîäõîäàõ è òåõíèêàõ íà óðîâíå ëåêñèêè è ñëîâîîáðàçîâàíèÿ äàííîãî òåêñòà è îïðåäåëåíííîãî êðóãà ïàìÿòíèêîâ. Ãëàâíûì óñëîâèåì íàäåæäíîñòè òèëîãèè çàêëþ÷åíèé ÿâëÿåòñÿ äîñòîâåðíîñòü èíòåðïðåòèðîâàííûõ èñòî÷íèêîâûõ äàííûõ. Îäíàêî ñîõðàíåííûå äî íàñòîÿùåãî âðåìåíè ñèââÿíñêèå è ãðå÷åñêèå ïèñüìåííûå ñâèäåòåëüñòâà â áîëüøèíñòâå ñëó÷àâ íå ÿâëÿþñÿ âïîëíå íàäåæíûì èñòî÷íèêàìè. Êðîìÿ íåñêîëüêèõ ñ÷àñòëèâûõ èñêëþ÷åíèé, â íàñòîÿùåå âðåìÿ ó÷åíûå íå ðàñïîëàãàþò íè àâòîðñêèìè ýêçåìïëÿðàìè ïåðåâîä÷èêîâ, íè èõ ãðå÷åñêèõ ïîäëèííèêîâ. ×àñòî ñîõðàíåííûå ñëàâÿíñêèå ñïèñêè îòäàëåííû äåñÿòèëåòèÿìè è äàæå ñòîëåòèÿìè îò âðåìåíè ïåðåâîäà è, åñòåñòâåííî, ñîäåðæàò â ñåáå íåâîëüíûå èëè öåëåíàïðàâëåííûå èçìåíåíèÿ, íàëèîâàøèåñÿ â ïðîöåññå ìíîãîðàçîâîãî ïåðåïèñûâàíèÿ òåêñòà. Îáû÷íî ó÷åíûå ñóäÿò î ãðå÷åñêèõ îðèãèíàëàõ ïî âåðñèÿì, áîëåå èëè ìåíåå îòäàëåííû âî âðåìåíè. Òàêèì îáðàçîì, ïðåäñòàâëåíèå î ñîîòíîøåíèè ìåæäó ïîäëèííèêîì è ïåðåâîäîì ñòðîèòñÿ íà èíäèâèäóàëüíûõ èñòî÷íèêàõ è ýòî ñîçäàåò ïðåäïîñûëêè òîãî, ÷òî â ñëîâîóêàçàòåëÿõ ê äàííîìó òåêñòó ïîäàâàþò â êà÷åñòâå ïåðåâîäíûõ ñîîòâåòñòâèé íåêîòîðûå ìíèìûå êîðåëÿòû. Â ëåêñèêîãðàôè÷åñêîé ïðàêòèêå íàáëþäàþñÿ íåñêîëüêî ðàçëè÷íûõ ïîäõîäîâ îò ïîäðîáíîãî îáúÿñíåíèÿ ýòèõ îøèáîê â ñàìèõ ñëîâîèêàõ, ÷åðåç èõ ìàðêèðîâêè áåç èëè ñî ñíîñêàìè ê êîììåíòàðèÿì â ñîîòâåòñòâóþùèõ èçäàíèÿõ, âïëîòü äî èõ èãíîðèðîâàíèÿ, êàê ëåêñèêîãðàôè÷åñêîé ïðîáëåìû.[1] Íà ñîâðåìåííîì ýòàïå ðàçâèòèÿ ñòàðîñëàâÿíñêîé ëåêñèêîãðàôè÷ êîãäà âñ¸ áòëüøåå çíà÷åíèå ïðèîáðåòàþò ýëåêòðîííûå ñïðàâî÷íèêè è îáøèðíûå áàçû äàííûõ, âñ¸ áîëåå ìùóùàåòñÿ íâîáîãäèìîñòü óñòàíîâèòü åäèíñòâî â ïðèíöèïàõ îðãàíèçàöèè ëåêñèêîãðàôè÷åñêèõ ôàêòîâ è îãðàíè÷èòü äîñòóïí ê íåòî÷íîé è íåïîëíîé èíôîðìàöèè, êîòîðàÿ ìîæåò ïîäâåñòè è ññëåäîâàòåëåé. Äàëåå â èçëîæåíèè ÿ ïðîèëëþñòðèðóþ íåêîòîðûå òèïû îøèáîê è íåòî÷íîñòé ìàòåðèàëîì èç ðàçëè÷íûõ ïåðåâîäíûõ òåêñòîâ. Îÿ öåëü ñîñòîèò â òî, ÷òîáû îáíñíîâàòü ïîòðåáíîñòü ìàðêèðîâàíèÿ è èíôåðïðåòàöèè ìíèìûõ ïåðåâîäíûõ êîðåëÿòîâ â äâóÿçû÷íûõ ñëîâíèêàõ ê ñðåäíåâåêîâíûì ñëàâÿíñêèì òåêñòàì (íåçàâèñèìî îò èõ ôîðìàòà èëè âèäà).

Ïîñëå ñòîëêîâåíèÿ ñ ñåìàíòè÷åñêèì íåñîîòâåòñòâèåì ìåæäó ãðå÷åñêèì ñëîâîì è åãî ñëàâÿíñêèì ïåðåâîäîì

ëåêñèêîãðàôàõ äîëæåí óñòàíîâèòü, áûëî ëè îíî ïðèñóùå ïåðåâîäó èëè ïðîèçîøëî èç-çà íåòî÷íîãî âîñïðèçâåäåíèÿ òåêñòà â ñëàâÿíñêîé ñðåäå. Îáû÷íî ðàçãðàíè÷åíèè ïåðåâîä÷åñêèõ îøèáîê è îøèáîê ïðè êîïèðîâàíèè, âûÿñíåíèè èõ çà ôîðìàòà èëè âèäà).

Îøèáêè ïðè êîïèðîâàíèè

Åñëè ãðàôè÷åñêèé îáëèê
ïðåäïîëàãàåìîãî èñêîííî ñëàâÿíñêîãî ñëîâà ñõîäåí ñ îáëèêîì ðåãèñòðèðîâàííîãî,
ñëèøêîì åâðîïòîí, ÷òî ìû èìåìè äåëî ñ íåäîñìîòðèòåëüíîñòüþ. Â ðÿäå ñëó÷àåâ
ïðåäïîëàãàåìîå ïðàâèëüííîå ÷òåíèå ìîæíî íàéòè â äðóãèõ ðóêîïèñåé. Ïîýòîìó ïðè ñîñòàâëåíèè
ãðå÷åñêî-ñëàâÿíñêèõ ñëîâîóêàçàòåëåé ñóùåñòâåííûì ïðåèìóùåñòâîì ÿâëÿåòñÿ èñïîëüçîâàíèå
áòëüøåãî êîëè÷åñòâà ñïèñêîâ äàííîãî òåêñòà. Âîò íåñêîëüêî ïðèìåðîâ èñïðàâëåíèÿ
îøèáî÷íîãî ÷òåíèÿ äðåâíåéøèõ ñïèñêîâ ïðè ïîìîùè äàííûõ áîëåå ïîçäíèõ ðóêîïèñåé[2]:
a) èç Êíèãè ïðîðîêà
Èåçåêèèëÿ: τp δικαι}ματα
(δικαwωμα ‘çàêîííîå òðåáîâàíèå, ïîðàäàíèå’[3])
Èåç 5:7 – wïðàâäàí·è
È – wïðàâëåíèè
Þ;
πv τyκó
(τyκος ‘ëèõâà, ïðîöåíòû’) Èåç 18:8 – âú ðàñòü
È – âú ðàäîñòü Þ; á) èç òðèîäíûõ ñèíàêñàðåé: 0ατρöν
(0ατρyς
‘âðà÷’) – âðà÷¹ìRú Sin 23
f. 41r – âðà÷åìü
Ad As T b12; κuπó (κÆπος
‘ñàä’) – âðúòïý Sin 24
f. 83v – âðPòîãðàäý As-s22 s32
– âðüòý
s22 s29.

Â äðóãèõ ñëó÷àÿõ èñêîííûé
êîðåëëÿò íå çàñâèäåòåëüñòâîâàí íè â îäííì ñïèñêå, îäíàêî åãî ìîæíî
ðåêîíñòðóèðîâàòü, èñõîäÿ èç ôèëîëîãè÷åñêèõ ñîîáðàæåíèé. Íàïðèìåð, êàê â
þæíîñëàâÿíñêîé, òàê è âîñòî÷íîñëàâÿíñêîé òðàäèöèè Êíèãè ïðîðîêà Èåçåêèèëÿ
íàáëþäàåòñÿ äâóõêðàòíî èäåíòè÷íàÿ íåòî÷íîñòü: παραπτ}μασιν
(παρqπτωμα
‘ãðåõ’) Èåç 14:11 – ãðàäýa / ãðàäåõú Þ È; παραπτ}μασι&
– ãðàäýõü Þ È. Î÷åâèäíàÿ ãðàòè÷åñêàÿ
áëèçîñòü îæèäàåìîãî ïðåâîäà ãðýñýõú
ê çàñâèäåòåëüñòâîâàíûì ôîðìàì ãîâîðèò î òîì, ÷òî îòêëîíåíèå âîçíèêëî â
ñëàâÿíñêîé ñðåäå íà ðàííåì ýòàïå ïåðåïèñûâàíèÿ òåêñòà. Äðóãèì òèïîì ïðè÷èí
îøèáîê ïðè êîïèðàâàíèè ìîæåò áûòü ìåõàíè÷åñêèé ïåðåíîñ ñîñåäíîõ ñëîâ èëè ñëîã,
íàïð.: θυμyν Èåç 30:15 –
ÿðîñòü Þ
– êðýïîñòü
È (â âûðàæåíèè ÿðîñòü
ñâî- íà
ñàèíü• êðýïîñòü).

Îøèáêè,
ïðèñóùèå ñàìîìó ïåðåâîäó

Êîãäà â ñëàâÿíñêèõ ïèñüìåííûõ
èñòî÷íèêâ íåâîçìîæíî íàéòè óäîâëåòâîðèòåëüíîå îáúÿñíåíèå äàííîãî
íåñîîòâåòñòâèÿ, òî ïðè÷èíó ñëåäóåò èñêàòü â ñàìòì ïåðåâîä÷åñêîì àêòå èëè â
âèçàíòèéñêîé ðóêîïèñíîé òðàäèöèè. Ìîæíî ðàçãðàíè÷èòü äâà òèïà îòíîøåíèé: à)
ñëàâÿíñêîâ ñëîâî ñîîòâåòñòâóåò ãðå÷åñêîìó ðàçíî÷òåíèþ; á) ñëàâÿíñêîå ñëîâî
ïåðåâîäèò ïàðîíèìè÷åñêóþ (ñõîäóþ ïî ãðàôè÷åñêîìó èëè ôîíåòè÷åñêîìó îáëèêó)
ãðå÷åñêóþ ôîðìó, êîòîðàÿ íå çàñâèäåòåëüñòâîâàíà â ñîõðàíåííûõ âèçàíòèéñêèõ
ðóêîïèñÿõ.

Ïåðâóþ çàâèñèìîñòü èëëþñòðèðóþò
äâà ïðèìåðà èç Êíèãè ïðîðîêà Èåçåêèèëÿ, Ñåïòóàãèíòà-âåðñèÿ êîòîðîé èìåòò
îáðàçöîâîå êðèòè÷åñêîå èçäàíèå [Ziegler, 1952]: Èåç 7:21 τοÖς λοιμοÖ
(λοιμyς ‘÷ôìà,

çàðàçà, ìîð’)
/ τοις
λοιποις
407 (λοιπyς
‘îñòàâøèéñÿ, îñòàëüíîé’) –
ïðî÷èèìú Þ È; Èåç 29:14 Παθο{ρης
/ φαθουρης V,
φαθωρες 449 –
ôà»îyðèñ Þ, ôàò¹ðèñú
È. Ñ ó÷åòîì ðàçíî÷òåíèé ìîæíî ïðåäïîëîæèòü, ÷òî â âèçàíòèéñêîì
ïîäèëíèêâ äðåâíåâíëãàðñêîãî ïåðåâîä÷èêà ñîäåðæàëàñü òà æå îøèáêà. Ïðè îòñóòñòâèè
êðèòè÷åñêîãî èçäàíèÿ äëÿ âûÿñíåíèÿ íåêîòîðûõ ñíîðíûõ ñíîòâåòñòâèé ïîìàãàåò
ðàáîòà ñ îòäåëüíûìè ãðå÷åñêèìè ðóêîïèñÿìè. Íàïðèìåð â ñòèõå î ìó÷åíèêâ Äèíîå (8
ìàðòà) â áîëãàðñêîì ïåðåâîäå Ñòèøíîãî ïðîëîãà èìååòñÿ, íà ïåðâûé âçãëÿä,
íåòî÷íîñòü: þΗ
δεξιp στsφει
σε
Δεσπyτου (τοæ πλqστου
Coisl) Δwων
– Í© äåñíèöà âýí÷à
òåáå ñúçäàòåëåâà
Ä·wíå Çîãð 80 (ñðâ. ñåðáñêèé ïåðåâîä íü äåñíèöà
âýí÷àâà¬ò òå
âë÷Díà äèwíå Wuk 29).
Áåç ñîîíñòàâëeíèÿ
ñ ãðå÷åñêèì èñòî÷íèêàì âëääë÷üíú è ñúçäàòåëåâú ìîæíî èíòåðïðåòèðîâàòü êàê
êîíòåêñòóàëüíûå ñèíîíèû, íî, â ñóùíîñòè, êàæäîâ èç ïðèëàãàòåëüíûõ òî÷íî
ñîîòâåòñòâóåò îäíîìó èç ðàçíî÷òåíèé: âë÷Díà
– Δεσπyτου èç
ïå÷àòíîãî èçäàíèÿ, à ñúçäàòåëåâà τοæ πλqστου – èç ïàðèæñêîé ðóê

Ïðè âòîðîì òèïå îòíîøåíèé – êîãäà
îøèáêà âîçíèêëà íà îñíîâå íåçàñàèäåòåëüñòâîâàíîûõ ãðå÷åñêèõ ñëîâîôîðì –
íåâîçìîæíî ïîðääåëèòü, ñëàâÿíñêèé ïåðåâîä÷èê ëè ïðî÷èòàë èëè ïîíÿë îøèáî÷íî
äàíîå ñëîâî îíî áûëî óæå ïåðåïóòàíî â åãî âèçàíòèéñêîì ïîäëèííèêå. Âîò íåñêîëüêî
ïðèìåðîâ, âçÿòûõ èç îáîèõ ïåðåâîäîâ Ñòèøíîãî ïðîëîãà.
Â ñòèõå î ìó÷åíèêàõ
Èîíû, Âàðàõèñëÿ è èõ ñïîäâèæíèêàõ (29 ìàðòà) îáà ïåðåâîä÷èêà
âîñïðèíèìàþò âûðàæåíèå σ{, γÆ ‘òû, çåìüî’ (âåðîÿòíî, áåç ïóíêòóàöèè
â ïîäëèíèêå) êàê σιγu ‘ìîë÷àíèå,
áåçìîëâèå’:
ÎΕχεις 8ων¶ν καv σ{, γÆ,
πqντως μsγαν[4]
– Èìàøè Iwí© è
ìëú÷àëíèêà
âåëèêà Çîãð 80 – èìàøè èwíîy àùå
è ìëü÷·èòü
âýäå âåëèêà
Wuk
29. Â ñòèõå î Ìàðêî ìîíàõå (5 ìàðòà) ñåðáñêèé ïåðåâîä÷èê
ïåðåäàåò ñïåðâà ñëîâî σιγÆ,
à ïîòîì îòäåëüíî è âòîðîé åãî ñëîâî èëè ïî íåäîñìîòðó, èëè
èç-çà äóáëèðîâàíèÿ åãî â ãðå÷åñêîì ïîäëèííèêå: λλ¿ οP σιγÆ δ}σ&on
σε
καv τεθνηκyτα – íü
íå ìëü÷åè
çåìëè ¹ìüðøà ïðýäàì
òå Wuk 29
(ñðâ. áîëãàðñêèé ïåðåâîä Íî íå ïðåìëú÷àí·þ
òåáå âúäàìú
îyìðúøèõú Çîãð 80).

Â çàâèñèìîñòè îò ôèëîëîãè÷åñêîãî
ðàêóðñà ðàññìàòðèâàåìûå îøèáêè ïðè ïåðåâîäå è êîïèðîâàíèè èìåþò ðàçëè÷íóþ

ñòèìîñòü. Ñ îäíîé ñòîðîíû, îíè ïðåäëàãàþò íåâåðíûå èëè ââîäÿùèå â çàáëóæäåíèå äàííûå íàñ÷åò ñâÿçåé ìåæäó ãðå÷åñêîé ëåêñåìîé è åå ñëàâÿíñêèì ñîîòâåòñòâèåì. Ïîýòîìó ïðè ñîçäàíèè äâóÿçû÷íûõ ñëîâîóêàçàòåëåé ñóùåñòâåííîå çíà÷åíèå èìåòò ïðåäâàðèòåëüííå òåêñòîïîãè÷åñêîå èçó÷åíèå êàê âèçàíòèéñêîé, òàê è ñëàâÿíñêîé òðàäèöèè äàííûõ ñî÷èíåíèé. Îíî ïîçâîëÿåò ýëèìèíèðîâàòü ìíèìûå êîððåëÿòû è âîññòàíîâèòü èñêîííûå, îáåñïå÷èâàÿ òàêèì îáðàçîì íàäåæíóþ áàçó äëÿ êàæäîé ïîñëåäóþùåé èíòåðïðåòàöèè çàâèñèìîñòåé ìåæäó ïîäëèííèêîì è ïåðåâîäîì êàê â ðàìêàõ êîíêðåòíîãî òåêñòà, òàê è â îáîáùèòåëüíûõ ñëàâÿíî-ãðå÷åñêèõ è ãðå÷åñêî-ñëàâÿíñêèõ ñëîâàðÿõ è áàçàõ äàííûõ. Ñ äóóãîé ñòîðîíû, ýòè ôàëüøèâûå êîðåëÿòû ïðåäîñòàâëÿþò âîçìîæíîñòü äëÿ ôèëîëîãè÷åñêèõ òîëêîâàíèÿõ ïðè÷èí, ïðèâåäøèõ ê îøèáêå, îñâåùàþò äåòàëè ïåðåâîä÷åñêîãî àêòà èëè ïðîöåññà ïåðåïèñêè, ïîçâîëÿþò ëó÷øå ïîíÿòü ðåöåïöèþ è òðàíñìèññèþ âèçàíòèéñêîé ïèñüìåííîñòè â ñëàâÿíñêèé ìèð. Ïîýòîìó èõ ïðèñóòñòâèå ñ ñîîòâåòñòâóþùèìè ðàçúÿñíåíèÿìè â ñëîâîóêàçàòåëÿõ ê êîíêðåòíûì ïåðåâîäíûì ïàìÿòíèêàì è â íáùèõ äóóÿçû÷íûõ ñëîâàðÿõ íåîáõîäèìî. Ïîñêîëüêó ýëåêòðîííûå áàçû äàííûõ ïðåäëàãàþò ïðàêòè÷åñêè íåîãðàíè÷åííûå âîçìîæíîñòè â îòíîøåíèè îõâàòà è ñòðóêòóðèðîâàíèÿ ìàòåðèàëà, â íèõ ñëåäóåò îòâåñòè ìåñòî îøèáêàì ïðè ïåðåâîäå è êîïèðîâàíèè.

Ñïèñîê ëèòåðàòóðû

Äâîðåöêèé, 1958 Äâîðåöêèé È.Õ.
Äðåâíåãðå÷åñêî-ðóññêèé ñëîâàðü. Ò. 1. Α–Λ; T. 2. Μ–Ω. Ìîñêâà, 1958.

Èëèåâà, 2007 Èëèåâà, Ò.
Ïàðîíèìÿ ïðè äóìèòå-òåðìèíè â Éîàí-Åêçàðõîâèÿ ïðåâîä íà Áîãîñëîâèåòî. // Ïðîáëåìè íà Êèðèëë-Ìåòîäèåâîòî äåëî è íà áúëãàðñêàòà êóëòóðà ïðåç IX–X âåê. Äîêëàäè îò ìåæäóíàðîäíÿ ñèìïîçèóì â Ñîôÿ 28.09. – 1.10.2005 ã.
(Êèðèëë-Ìåòîäèåâñêè ñòóäèè 17). Ñîôÿ, 2007. Ñ. 372–392.

Ñëàâîâà, 2001 Ñëàâîâà, Ò. Åçèêúò
íà ãðåøêèòå â ðàííàòà ñëàâÿíñêà êíèæîâíà òðàäèöèÿ. // Åçèê è èñòîðèÿ íà áúëãàðñêèòå ñðåäíîâåêîâíè òåêñòîâå. Ñáîðíèê â ÷åñò íà Åêàòåðèíà Äîãðàìàäæèåâà (= Êèðèëë-Ìåòîäèåâñêè ñòóäèè. Êí. 14). Ñîôÿ, 2001. Ñ. 22–31.

Òàñåâà, 2008 Òàñåâà, Ë.
Ëåìàòèçàöèÿ â ñëîâàðÿõ þæíîñëàâÿíñêèõ ïåðåâîäíûõ òåêñòîâ ýïîõè ïîçäíåãî Ñðåäíåâåêîâüÿ (â ïîèñêàõ êîìïðîìèññà ìåæäó èñòîðè÷åñêîé ëèíãâèñòèêîé è ôèëîëîãè÷åñêîé ïðàãìàòèêîé) // Scripta & e Scripta. 2008. Vol. 6. Pp. 233–268.

Òàñåâà è Ðàáóñ, 2009 Òàñåâà, Ë., Ðàáóñ, À. Ïðåâîäà÷åñêè è
ïðåïèñâà÷åñêè ãðåøêè â ñëàâÿíñêàòà
ðúêîïèñíà òðàäèöèÿ íà Êíèãàòà íà ïðîðîê Èåçåêèèë. // Ñðåäíîâåêîâèåòî â
îãëåäàëîòî íà åäèí ôèëîëîã. Ñáîðíèê â ÷åñò íà Ñâåòëèíà Íèêîëîâà. (=
Êèðèëë-Ìåòîäèåâñêè ñòóäèè. Êí. 18). Ñîôÿ, 2009. Ñ. 136–151.

Òàñåâà, 2010 Òàñåâà, Ë. Òðèîäíèòå ñèíâêñàðè â ñðåäíîâåêîâíàòà
ñëàâÿíñêà êíèæíèíà. Òåêñòîëîãè÷íî èçñëåäâàíå. Èçäàíèå íà Çàêõåâåèÿ ïðåâîä.
Ñëîâîóêàçàòåëè (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris LIV). Freiburg i. Br., 2010.

Ôåäåð, 2001 Ôåäåð, Ó. Äèêòóâàíå
è âúçïðîèçâåæäàíå íà öúðêîâíîñëàâÿíñêè òåêñòîâå // Åçèê è èñòîðèÿ íà áúëãàðñêèòå ñðåäíîâåêîâíè òåêñòîâå. Ñáîðíèê â ÷åñò íà Åêàòåðèíà Äîãðàìàäæèåâà (= Êèðèëë-Ìåòîäèåâñêè ñòóäèè. Êí. 14). Ñîôÿ, 2001. Ñ. 32–39.

Cresci et al., 2002 Cresci, L.R., Delponte, A., Skomorochova Venturini, L. I versetti del
Prolog stišnoj. Traduzione slava dei distici e dei monostici di Cristoforo di

Mitilene. (Mesi: gennaio, febraio, marzo, maggio, luglio, agosto). Volume secondo. Torino, 2002.

Thomson, 1988 Thomson, Fr.
Towards a typology of errors in Slavonic translations. In: Christianity among the Slavs. The heritage of Saints Cyril and Methodius. Ed. E. G. Farrugia et al. (= Orientalia christiana analecta 231). Roma, 1988.

Ziegler, 1952 Ziegler,
J. Ezechiel (= Septuaginta. Vetus Testamentum graecum. Vol. 16/1). Göttingen, 1952.

[1]
Áîëåå ïîäðîáíûé ðàçáîð ïîäõîäîâ ñì. ó [Òàñåâà, 2008]. Èç ñóùåñòâóþùåé áîãàòîé ëèòåðàòóðû îá îøèáêàõ â ñëàâÿíñêèõ ïåðåâîäàõ ñ ãðå÷åñêîãî ÿçûêà ïåðå÷èñëþ çäåñü òîëüêî íåêîòîðûå èññëåäîâàíèÿ: [Thomson, 1988; Ñëàâîâà, 2001; Ôåäåð, 2001; Èëèåâà, 2007; Òàñåâà è Ðàáóñ 2009].

[2] Îïèñàíèå
ñîêðàùåíèé öèòèðîâàííûõ èñòî÷íèêîâ ñìîòðè ó [Òàñåâà è Ðàáóñ 2009] è [Òàñåâà, 2010].

[3] Çäåñü
è äàëåå çíà÷åíèÿ ãðå÷åñêèõ ñëîâ äàþòñÿ ïî [Äâîðåöêèé, 1958].

[4] Çäåñü
è äàëåå ãðå÷åñêèå ïàðàëëåëè òåêñòà öèòèðóþòñÿ ïî [Cresci et al., 2002].